Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym zanurzy kapłan\* palec swej prawej ręki w oliwie, którą ma na lewej dłoni, i spryska oliwą, którą ma na swoim palcu,\*\* siedem razy przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej oliwie na swojej lewej dłoni zanurzy on palec prawej ręki i pokropi oliwą, którą ma na palcu, siedem razy przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umoczy swój prawy palec w oliwie, która jest na jego lewej dłoni, i tym palcem pokropi oliwą siedem razy przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A omoczy palec swój prawy w oliwie, która jest na lewej dłoni jego, i pokropi oliwą z palca swego siedem kroć przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i omoczy w niej palec prawej ręki, i pokropi przed JAHWE siedmkroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan umoczy palec prawej ręki w oliwie, która jest na jego lewej dłoni, i palcem umoczonym w oliwie pokropi siedem razy przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie umoczy kapłan wielki palec swej prawej ręki w oliwie, którą ma na lewej dłoni, i pokropi oliwą, którą ma na palcu swoim, siedem razy przed Panem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem palec prawej ręki kapłan umoczy w oliwie, która jest na jego lewej dłoni, i pokropi palcem umoczonym w oliwie siedem razy przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej oliwie na lewej dłoni zanurzy prawy palec i pokropi nią siedem razy przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem umoczy wskazujący palec prawej ręki w oliwie [wylanej] na lewą dłoń i tym palcem pokropi oliwą siedem razy przed Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I umoczy kohen swój prawy palec wskazujący w oliwie, która jest w jego lewej dłoni. Pokropi oliwą swoim wskazującym palcem siedem razy przed Bogiem [w kierunku Najświętszego].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і замочить правий палець в олії, що є на лівій руці, і покропить сім разів пальцем перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem kapłan umoczy swój prawy palec w oliwie, która jest na jego lewej dłoni i przed obliczem WIEKUISTEGO siedem razy pokropi oliwą ze swojego palca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan umoczy swój prawy palec w oliwie, którą ma na lewej dłoni, i niewielką ilością tej oliwy pokropi swym palcem siedem razy przed Jehową. |

1. 1) kapłan : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) palcu : brak w PS i 11QpaleoLev. [↑](#footnote-ref-3)